

**. AHMED SHAWKY OSMAN.**  
**(Freelance Subtitle Translator English into Arabic)**

The more languages you know, the more of a person, you are.’(The European Commission)



**Subtitle Translator**

Language pairs:

[English>Arabic](#)

[Arabic>English](#)

**Personal information**

<i>Address</i>	62 Ahmed Shawky St. Sennourris, Fayoum , Egypt
<i>Tel:</i>	0020842933974
<i>Mobile</i>	00201003770371
<i>Email</i>	<a href="mailto:ahmedshawky2060@gmail.com">ahmedshawky2060@gmail.com</a> (Main)
<i>Second email</i>	<a href="mailto:Ahmed_Shawky2060@yahoo.com">Ahmed_Shawky2060@yahoo.com</a>
<i>Gender</i>	Male
<i>Nationality:</i>	Egyptian
<i>Status</i>	Married with Three children
<i>Desired employment field</i>	I am looking forward to developing my translation career by working as Freelance Subtitle Translator

**PROFESSIONAL PROFILE**

- Versatile and capable **EnglishArabic Translator/ Interpreter** with excellent skills and experience in all aspects of language work.
- Language graduate with proven organisational, administrative, research and time management skills.
- Meticulous, with a keen eye for detail and ability to work to structure.
- Excellent interpersonal, communication and presentation skills.
- Very adaptable to change and new ideas.



## Confidentiality:

All work I perform for clients is strict confidentiality. I treat all translated data as strictly confidential and never disclose it to any third parties. Any notes I may take during an interpreting assignment will be shredded immediately afterwards. I am happy to sign a confidentiality agreement for complete peace of mind for the client.

## Education and Qualifications

- B.A. in English Language and Literature, Cairo University, 2002
- PostGraduate Diploma of English Translation, Cairo University.2009
- Legal Translation Workshop,Cairo Universty 2011.

## Work Experience

Fayoum Tourism Authority.  From May 2012 to now	Translator and interpreter
May- 2013 to now	Undertakes translation contracts for a range of companies worldwide
KPMG Al Fozan & Al Sadhan, a Saudi Arabia  From May 2012 to September 2018	<p>Freelance translator for KPMG Al Fozan &amp; Al Sadhan, a Saudi partnership and a member firm of the KPMG network of independent member firms affiliated with KPMG International Cooperative ('KPMG International'), a Swiss entity. (the world's fourth largest accountancy network)</p> <p><b>Main Duties and Responsibilities:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Translate and edit business and legal and documents clearly and accurately with the highest quality.</li><li>- Produce translations directly in MS PowerPoint and complete formatting changes as necessary. These can be in-depth so excellent working knowledge of PowerPoint is vital.</li><li>- Produce written translations of a variety of documents from English to Arabic and Arabic to</li></ul>

English within tight deadlines.

### **Achievements:**

- Translating & proofreading the following reports
  - 1-** Draft – Feasibility Report for Beach Resort
  - 2-** Economic Offset Program (EOP) Summary Presentation
  - 3-** King Faisal Specialist Hospital & Research Centre (“KFSH&RC”) Proposal for Assistance in Establishment of a Non-Profit Organization Technical Proposal 10 May, 2015
  - 4-** Economic Offset Program Strategy Formulation and Organizational Restructuring Project phase 1c Strategic Implementation Plan for EOP
  - 5-** Economic Offset Program Strategy Formulation and Organizational Restructuring Project Phase 1b Strategic Roadmap for EOP
  - 6-** Sehatcom Holding Company Ten Year Strategic Plan(2014-2023
  - 7-** Sehatcom Hospital Market Assessment and Financial Plan 23<sup>rd</sup> November, 2014
  - 8-** Sehatcom Medical College Market Assessment and Financial Plan 23<sup>rd</sup> November 2014
  - 9-** Education report
  - 10-** Tabouk Municipality (“Client”) Draft – Services and Opportunities Identification 09<sup>th</sup> April 2014 Draft Report
  - 11-** Tabouk Municipality Phase 5 Report Implementation Mechanism and Business plan 21 October, 2014 DRAFT

	<p><b>12- Tabouk Municipality</b></p> <p>Draft – Feasibility Report for Theme Park01 October, 2014 Draft Report</p> <p><b>13-Economic Offset Program (EOP)</b></p> <p>Strategy Formulation and Organizational Restructuring Project Phase 1 B Offset Programs – Country Case Study Analysis Report</p>
<p>LingArch:</p> <p>From May 2015 to September 2017</p>	Freelance Translator
<p>Rev:</p> <p>From August 2021 to September 2022</p>	Subtitle Translator
<p>Dotsub</p> <p>From August 2021 to now</p>	Subtitle Translator

**Major Translation fields I practiced during my 17 years’ work experience**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Financial Statements (annual and quarter reports)</li> <li>• Anti-money laundry reports</li> <li>• Feasibility studies</li> <li>• Information Systems Audit</li> <li>• Quarter Reports</li> <li>• Telecommunication companies</li> <li>• audit</li> <li>• Geology</li> <li>• Marketing</li> <li>• (SWOT) analysis reports</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Initial Public Offering (IPO)</li> <li>• Prospectus</li> <li>• Accounting Standards (IAS)</li> <li>• Foreign Investment</li> <li>• Financial translation</li> <li>• BAS (Business Advisory Services)</li> <li>• Information Security Audit</li> <li>• Taxation</li> <li>• Comics</li> <li>• Subtitling</li> <li>• IRM (Information Risk</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quoted International Financial</li> <li>• Reporting Standards (IFRS)</li> <li>• Internal Control Reports</li> <li>• Real Estate</li> <li>• Funds</li> <li>• Accounting</li> <li>• HR Manuals</li> <li>• Annual Reports</li> <li>• Electronics</li> <li>• Medical</li> <li>• History</li> </ul>
---	---	---

<ul style="list-style-type: none"><li>• IS (Information Systems) Audit</li><li>• including the most world-wide</li><li>• Banking, Billing, GSM and Security systems</li></ul>	Management)	
---	-------------	--